

2008 // 1



ECOlogique

Le nouveau magazine environnemental
de la Ville de Luxembourg
Das neue Umweltmagazin der Stadt Luxemburg

www.vdl.lu



- 4 En bref
Kurz und knapp
- 6 En plein cœur
Mittendrin
- 10 Plan d'action environnemental
Umweltaktionsplan
- 18 Contexte
Hintergrund
- 19 Conseils
Tipps

RENSEIGNEMENTS

Vous avez des questions, des propositions, des idées de sujets ou des sujets à nous proposer sur l'environnement ?

INFORMATIONEN

Haben Sie Fragen, Anregungen, Themenideen oder Umwelttipps? Dann schreiben Sie uns!

<http://service.vdl.lu/forum>

ou / oder

Ville de Luxembourg
Délégué à l'environnement
3, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg
environnement@vdl.lu

ECOlogique est le premier magazine environnemental de la Ville de Luxembourg. Il paraîtra dorénavant quatre fois par an : au printemps, en été, en automne et en hiver. Il vous invite à protéger l'environnement et à soutenir des projets environnementaux. ECOlogique expose les projets et actions de la ville respectant l'environnement et vous explique ce qui se fait d'innovateur et d'exemplaire dans l'esprit du développement durable de la ville. De plus, il vous fournit des conseils pratiques sur la protection de l'environnement et l'amélioration de votre qualité de vie. ECOlogique représente ainsi un élément important du plan d'action en faveur de l'environnement que nous vous présentons dans cette édition aux pages 10 à 17.

ECOlogique ist das erste Umweltmagazin der Stadt Luxemburg. Viermal pro Jahr wird es ab jetzt erscheinen: im Frühjahr, Sommer, Herbst und Winter. Es lädt Sie als seine Leserinnen und Leser ein, beim Umweltschutz mitzumachen und ökologische Projekte zu unterstützen. Dazu stellt ECOlogique Umweltprojekte und -aktionen der Stadt vor und erklärt, was hier im Sinne einer nachhaltigen Stadtentwicklung Innovatives und Beispielhaftes geleistet wird. Zusätzlich erhalten Sie praktische Tipps zum Schutz der Umwelt und zur Steigerung Ihrer Lebensqualität. ECOlogique ist damit ein wichtiger Teil des Umweltaktionsplans der Stadt, den wir Ihnen in dieser Ausgabe näher vorstellen möchten (s. Seite 10-17).

Paul Helmingier
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg
Bürgermeister der Stadt Luxemburg



Nous vivons et travaillons dans une ville verte : Plus de 1 000 ha d'espaces verts la distinguent des autres capitales européennes en lui conférant une attractivité et une qualité de vie bien spécifique. C'est un bien extrêmement précieux que nous voulons préserver à long terme. Notre politique de l'environnement vise des objectifs scientifiquement fondés et mesurables en vue de protéger le climat et les ressources naturelles et d'améliorer à long terme votre qualité de vie. A cette fin, nous avons développé un plan d'action environnemental qui reconnaît les relations interdisciplinaires et assure une action coordonnée en conséquence. A travers le magazine ECOlogique, nous souhaitons vous montrer qu'un comportement responsable n'entraîne pas de restrictions radicales, mais, au contraire, conduit à l'amélioration de votre vie.

Wir leben und arbeiten in einer grünen Stadt: der hohe Anteil von mehr als 1.000 ha Grün- und Waldflächen macht sie unter den europäischen Hauptstädten besonders attraktiv und lebenswert. Dies ist ein enormer Wert, den wir langfristig erhalten wollen. Unsere Umweltpolitik setzt sich deshalb wissenschaftlich fundierte und messbare Ziele, um das Klima und die natürlichen Ressourcen nachhaltig zu schützen und die Lebensqualität stetig zu verbessern und zu sichern. Dazu haben wir einen Umweltaktionsplan entwickelt, der verstärkt die Zusammenhänge erkennt und die verschiedenen Aktionen entsprechend koordiniert. Mit dem Magazin ECOlogique möchten wir Ihnen zeigen, dass umweltbewusstes Verhalten keine radikalen Einschränkungen mit sich bringt, sondern im Gegenteil zu mehr Lebensqualität führt.

Viviane Loschetter
Echevine pour l'environnement de la Ville de Luxembourg
Umweltschöffin der Stadt Luxemburg

En bref

Papier recyclé : Nous montrons l'exemple

La Ville de Luxembourg s'est ralliée à l'initiative de la « Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga » et, par le biais d'une déclaration d'engagement volontaire du 12.2.2008, a confirmé son intention d'utiliser principalement du papier recyclé et de réduire sa consommation de papier. Dans la mesure du possible, tous les documents publiés par la ville seront imprimés sur papier recyclé.

Kurz und knapp

Recyclingpapier: Mit gutem Beispiel voran

Die Stadt Luxemburg hat sich der Initiative der „Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga“ angeschlossen und sich in einer Selbstverpflichtungserklärung vom 12.2.2008 freiwillig dazu verpflichtet, überwiegend Recyclingpapier zu nutzen und sparsam mit Papier umzugehen. Auch sollen alle in Auftrag gegebenen Drucksachen, wenn möglich, auf Recyclingpapier gedruckt werden.

La ville distinguée « Naturgemeng 2007 »

La Ville de Luxembourg s'est vu attribuer le 22.1.2008 la certification « Naturgemeng 2007 ». Cette distinction récompense la ville pour son engagement en faveur de la protection de l'environnement. Les projets réalisés et les engagements exemplaires furent déterminants pour être sélectionnés. Le concours a été organisé par la fondation « Hëllef fir d'Natur » en coopération avec le Ministère de l'Intérieur et le Syvicol.



NATURGEMENG 2007

Stadt ist „Naturgemeng 2007“

Die Stadt Luxemburg wurde am 22.1.2008 mit dem Label „Naturgemeng 2007“ ausgezeichnet und damit für ihren Einsatz in punkto Umweltschutz belohnt. Ausschlaggebend für die Auszeichnung waren bereits realisierte Projekte bzw. herausragendes Engagement. Der Wettbewerb wurde von der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ in Zusammenarbeit mit dem Innenministerium und dem Syvicol organisiert.



Aide pour économies d'énergie

Un nouveau système d'aide ayant comme objectif une utilisation renforcée des énergies renouvelables et une consommation plus économe de l'énergie est entré en vigueur le 1.1.2008. Ce système a comme but la construction de maisons à faible consommation (surtout « maisons passives »), la rénovation/l'assainissement énergétique partiel ou général de bâtiments en capteurs solaires, les installations photovoltaïques et le chauffage au bois ou les pompes à chaleur, etc.

Beihilfen für Energiesparer

Am 1.1.2008 ist eine neue Beihilferegelung in Kraft getreten, die eine verstärkte Nutzung erneuerbarer Energien und den sparsamen Umgang mit Energie zum Ziel hat. Gefördert werden der Bau von Energiesparhäusern (vor allem Passivhäuser), die energetische General- oder Teilsanierung bestehender Gebäude, aber beispielsweise auch die Ausstattung von Gebäuden mit Solarkollektoren, Fotovoltaikanlagen, Holzheizungsanlagen oder Wärmepumpen.

Passeport énergétique de logement

Toutes les personnes envisageant de construire une nouvelle maison, ou entamer des transformations ou des travaux pour lesquels ils ont besoin d'un permis de construire, sont tenues de se conformer aux nouvelles normes énergétiques et doivent en outre demander un passeport énergétique. A partir du 1.9.2008, ce passeport sera requis pour tous les logements en cas de changement de propriétaire ou de locataire, ou quand une mesure de transformation du logement est projetée.

Neue Vorschrift: Energiepass für Wohngebäude

Wer nach dem 1.1.2008 ein neues Haus bauen will, sein altes Haus umbauen will oder eine Häuserweiterung anstrebt, für die er eine Baugenehmigung benötigt, muss sich an die neuen Energievorgaben halten und außerdem einen Energiepass beantragen. Ab dem 1.9.2008 wird dieser Pass auch für Wohnhäuser fällig, wenn der Eigentümer oder Mieter wechselt, bzw. wenn eine Umbaumaßnahme an einem Wohnhaus geplant ist.

Pour plus d'informations appelez l'Infoligne gratuite du Ministère de l'Environnement : 8002-1190. La Ville de Luxembourg vous fournit elle aussi des conseils concrets en matière d'énergie pour des projets de construction à consommation d'énergie optimisée : Tél. : 4796-2486 et/ou courriel : energieberodung@vdl.lu.

Weitere Informationen gibt es unter der kostenlosen Info-Hotline des Umweltministeriums: 8002-1190. Die Stadt Luxemburg selbst bietet eine konkrete Energieberatung für energieoptimierte Bauprojekte im Wohnungsbau an: 4796-2486 bzw. per Mail: energieberodung@vdl.lu.



En plein cœur

Pour la protection de l'environnement : les services de la Ville de Luxembourg

Une des missions de l'administration municipale est de travailler et de planifier de façon écologique. De nombreux services apportent leurs contributions.

Espaces verts : protégés et entretenus

Le territoire de la ville compte 160 hectares d'espaces verts, 172 aires de jeux et plus de 15 000 arbres aux bords des routes. L'entretien et la propreté de cet ensemble sont assurés par le Service des parcs, qui fonctionne selon des critères écologiques. Il n'utilise pas d'herbicides et préserve ainsi les plantes, les animaux et les eaux souterraines. Parmi les joyaux « verts » de la ville figurent en bonne place les 966 ha de forêt de la ceinture verte. Les collaborateurs du Service des forêts entretiennent cet espace voué à la détente.

Mittendrïn

Aktiv für den Schutz der Umwelt: die Dienste der Stadt

Die Stadtverwaltung hat unter anderem die Aufgabe, ökologisch zu planen und zu arbeiten. Viele Dienste der Stadt Luxemburg leisten dazu ihren Beitrag.

Grünflächen: geschützt und gepflegt

Auf dem Gelände der Stadt gibt es etwa 160 Hektar Grünflächen, 185 Spielplätze und über 15.000 Allee-bäume. Um ihre Pflege und Sauberkeit kümmert sich der Service des parcs – selbstverständlich ökologisch. Er setzt beispielsweise keine Unkrautvernichtungsmittel ein und schont so Pflanzen, Tiere und das Grundwasser. Zum grünen Reichtum der Stadt gehören auch die 966 ha Wald im Grüngürtel. Um diesen besonderen Erholungsraum kümmern sich die Mitarbeiter des Service des forêts.

Eaux usées : assainies et recyclées

Les employés du Service assainissement maintiennent les 520 km de canalisation. Ainsi nos eaux usagées serpentent sous la ville jusqu'aux stations d'épuration de Bonnevoie et de Beggen, où elles sont assainies et déversées dans l'Alzette. Les activités à des fins écologiques n'en restent pas là : le Service assainissement livre des boues d'épuration donnant un engrais écologique et fournissant du biogaz dégagé au cours du processus d'épuration pour la production d'énergie et de chaleur. Il entretient aussi les fleuves et ruisseaux de la ville.

Abwasser: gereinigt und recycelt

Die Mitarbeiter des Service assainissement halten 520 km Kanalnetz instand. So kann sich unser verbrauchtes Wasser tief unter der Stadt bis zu den Kläranlagen in Bonneweg und Beggen durchschlängeln, wo es gereinigt und anschließend in die Alzette geleitet wird. Dabei ist die ökologische Arbeit nicht zu Ende, denn der anfallende Klärschlamm wird zum umweltfreundlichen Dünger, das während des Klärvorgangs freigesetzte Biogas steht für die Wärme- und Energiegewinnung zur Verfügung. Der Service pflegt auch die Flüsse und Bäche der Stadt.

Eau potable : clarté et propreté

Notre eau potable est d'une excellente qualité. Par une maintenance et des contrôles constants de 71 captages de sources, de 400 km de canalisation d'eau et de 12 réservoirs, le Service des eaux assure la distribution de 8,5 millions de m³ d'eau potable chaque année. Il offre en outre des consultations pour préserver les eaux souterraines des nitrates et des pesticides nuisibles.

Trinkwasser: klar und sauber

Dass unser Trinkwasser stets eine gleichbleibend hohe Qualität hat, ist der Arbeit des Services des eaux zu verdanken. Durch ständige Kontrollen und Instandhaltungen von 71 Quelfassungen, 400 km Wasserleitungen und 12 Wasserbehältern sichert er die Verteilung der jährlich 8,5 Millionen m³ Trinkwasser. Der Dienst führt auch Beratungen durch, wie das Grundwasser vor giftigen Nitraten und Pestiziden geschützt werden kann.

Circulation : conviviale et fluide

412 000 – c'est le nombre considérable des déplacements individuels quotidiens gérés par le Service de la circulation. Celui-ci implémente le concept de mobilité douce par le biais de zones piétonnes et de pistes cyclables sûres et agréables. Les Services des bus et des véhicules et maintenance renouvellent non seulement constamment la flotte des 140 bus, mais aussi les voitures municipales par des véhicules toujours moins polluantes.

Verkehr: menschenfreundlich und im Fluss

Für einen guten Fluss der 412.000 täglich anfallenden Individualfahrten sorgt der Service de la circulation. Er erstellt zudem Konzepte der sanften Mobilität. Er macht die Stadt durch sichere und bequeme Fußgänger- und Radwege attraktiver und umweltfreundlicher. Der Service des bus erneuert seine Flotte von 140 Bussen ständig durch umweltfreundlichere Fahrzeuge. Der Service véhicules et maintenance achtet darauf, dass die Fahrzeuge der Stadtverwaltung möglichst umweltschonend sind.



Les contacts pour joindre tous les services mentionnés de la ville se trouvent au verso de ce magazine !

Die Kontaktadressen zu allen erwähnten Diensten der Stadt finden Sie auf der Rückseite dieses Hefts!

Déchets : réduire et collecter

Chaque année, quelque 74 000 tonnes de déchets sont produits. Les collaborateurs du Service d'hygiène organisent l'enlèvement des déchets ménagers, mettent en place l'infrastructure pour la collecte séparée des déchets moyennant plus de 30 000 poubelles et 80 endroits publics de collecte et veillent à ce que ceux-ci soient revalorisés de façon écologique. Ils veillent également à la propreté des surfaces publiques. En outre, des campagnes d'information sont menées dans l'optique de réduire la masse des déchets et d'initier les citoyens au tri des déchets.

Abfall: vermeiden und entsorgen

Jährlich fallen rund 74.000 Tonnen Müll an. Die Mitarbeiter des Service d'hygiène stellen die Infrastruktur für die getrennte Sammlung des Abfalls zur Verfügung, organisieren die fachgerechte Wiederverwertung und sorgen für die Sauberkeit der öffentlichen Flächen. Mit Aufklärungskampagnen motiviert der Dienst zu Müllvermeidung und richtiger Mülltrennung.

Développement urbain : durable et tourné vers l'avenir

Le Service de l'urbanisme et du développement urbain met en œuvre les plans d'urbanisme en tenant compte de la protection de l'environnement et en se demandant ainsi systématiquement : Nos plans sont-ils respectueux des ressources et des énergies disponibles ? Reste-t-il suffisamment d'espaces verts et de loisirs ? La physionomie de la ville est-elle préservée ?

Stadtentwicklung: nachhaltig und zukunftsweisend

Die Erarbeitung und Umsetzung von Stadtentwicklungs- und Bebauungsplänen ist die Aufgabe des Service de l'urbanisme et du développement urbain. Dabei fragen die Mitarbeiter stets nach den Folgen für die Umwelt: Wirken unsere Pläne energie- und ressourcenschonend? Bleiben genügend Grün- und Freizeitflächen erhalten? So sorgen sie für eine zukunftsweisende Entwicklung der Stadt.

A pied en toute sécurité : le plan de ville pour enfant est paru en 2008.

2008 erscheint der Kinderstadtplan: Bewegung zu Fuß sicher und leicht gemacht.



La propreté en ville.

Eine saubere Stadt.

Energie : économie intelligente et efficace

Le Service énergétique assure l'utilisation la plus efficiente de l'énergie. Il donne des indications afin d'intégrer les aspects énergétiques dès la conception des plans d'aménagement urbains, gère le chauffage urbain et propose un service de conseils en matière d'énergie. Le Service des bâtiments reprend ces recommandations pour les bâtiments nouveaux ou restaurés de l'administration municipale et veille à ce qu'ils correspondent aux normes de la « basse consommation d'énergie » ou de « maison passive ». Le Service de l'électricité est responsable du réseau d'électricité de la ville et soutient l'efficacité énergétique en investissant dans des réseaux de distribution et des transformateurs électriques à faibles pertes.

Comportement vis-à-vis de l'environnement : apprentissage précoce

Un environnement intact est le résultat d'un comportement responsable qu'on peut apprendre dès le plus jeune âge. Le Centre d'animation pédagogique et de loisir (CAPEL) offre des activités ludiques visant une sensibilisation précoce quant à la problématique environnementale. Une même idée est née au sein du Service de l'enseignement qui encourage également l'apprentissage de l'environnement. Il organise, avec la « Haus von der Natur », des excursions dans la nature et montre aux jeunes ce qu'ils peuvent faire pour la protéger.

Energie: klug gespart und effizient eingesetzt

Der Service énergétique sorgt für einen effizienten Einsatz der Energie. Er gibt Hinweise, wie bereits bei der Erstellung von Bebauungsplänen Energieaspekte berücksichtigt werden können, verwaltet die Fernwärme und bietet eine Energieberatung an. Der Service des bâtiments übernimmt die Anregungen für Neubau oder Restaurierung der Gemeindegebäude nach Niedrigenergie- bzw. Passivhausstandard. Auch der Service de l'électricité setzt sich für Energieeffizienz ein. Seit Jahren achtet er z.B. auf die Verwendung von verlustarmen Stromtransformatoren und Verteilungsnetzen.

Umweltverhalten: früh erlernt

Eine intakte Umwelt ist das Ergebnis umweltbewussten Verhaltens. Gut, wenn dies von klein auf gelernt wird. Darauf zielt der Service CAPEL ab, der mit spielerischen Projekten ökologische Früherziehung betreibt. Der Service de l'enseignement fördert das Umweltlernen. Er organisiert, zusammen mit dem „Haus von der Natur“, Ausflüge in die Natur und zeigt den Kindern, was sie für den Schutz der Umwelt tun können.

Pour l'avenir de la ville

La Ville de Luxembourg a des objectifs ambitieux pour l'avenir. Les efforts entrepris en matière de développement durable de la ville et la politique environnementale qui en découle doivent être approfondis. Notamment le développement et la mise en place d'un plan d'action environnemental à long terme en font partie intégrante. Adopté pour la première fois en 2007, ce plan est mis à jour tous les ans.

Für die Zukunft der Stadt

Die Stadt Luxemburg hat viele ehrgeizige Ziele für die Zukunft. Die Bemühungen in Richtung nachhaltige Stadtentwicklung und konsequente Umweltpolitik sollen verstärkt werden. Dazu gehört auch die Entwicklung und Realisierung eines langfristigen Umweltaktionsplans. Dieser wurde 2007 beschlossen, und wird jährlich aktualisiert.

Plan d'action environnemental

Umweltaktionsplan

L'air est plus pur. Le sol et l'eau sont intacts. Le climat s'est amélioré dans les maisons, où l'on consomme désormais moins d'énergie, des quartiers entiers de la ville sont alimentés par le chauffage urbain. Les voies piétonnes et les pistes cyclables sont plus sûres et plus agréables. Les habitants jouissent de possibilités de déplacements plus libres et plus rapides en ville. Ils trouvent le calme et le repos dans les espaces verts reliés entre eux et aménagés de façon naturelle. Le plan d'action environnemental veille toujours à l'amélioration de la qualité de vie.

Die Luft ist reiner geworden. Wasser und Boden sind intakt. In den Häusern hat sich das Wohnklima verbessert, gleichzeitig wird darin weniger Energie verbraucht, ganze Stadtteile werden mit Fernwärme versorgt. Die Wege für Fußgänger und Radfahrer sind sicherer und bequemer. Die Menschen genießen das Gefühl, sich frei und schnell durch die Innenstadt zu bewegen. Sie finden in den natürlich gestalteten und vernetzten Grünflächen und Freiräumen Ruhe und Erholung. Der Umweltaktionsplan soll die Lebensqualität weiter verbessern.

Les principes du plan

Les principes du plan d'action environnemental reposent à la fois sur le contrat de coalition du collège échevinal et sur une série d'accords et de déclarations internationales, dont les plus importants sont l'Agenda 21 décidé au terme de la Conférence des Nations Unies de Rio de Janeiro en 1992 et les Engagements d'Aalborg de 2004, dans lesquels des villes européennes s'engagent à prendre des mesures pour le développement durable des biens publics dans les domaines environnemental, social et économique. Les principes fondamentaux de la politique environnementale de la Ville de Luxembourg sont les suivants : prise en compte de l'environnement dans tous les champs politiques, mesure et réduction des incidences sur l'environnement et la santé, préservation et recyclage des ressources, minimisation de l'effet de serre, management efficace en matière environnementale, énergétique et de transport, formations internes et incitation globale des consommateurs à adopter un comportement éco-responsable, sensibilisation des jeunes, participation et information importante des citoyens, coopération avec d'autres villes et communes.

Die Planungsgrundsätze

Die Grundsätze des Umweltaktionsplans basieren auf dem Koalitionsvertrag der Stadtregierung, sowie auf einer Reihe internationaler Vereinbarungen und Erklärungen. Die wichtigsten sind die Agenda 21, die auf der UN-Konferenz 1992 in Rio de Janeiro beschlossen wurde und die Aalborg Commitments von 2004, in denen sich europäische Städte auf Maßnahmen zur nachhaltigen Entwicklung ihrer Gemeinwesen in den Bereichen Umwelt, Soziales und Wirtschaft verpflichtet haben. Als wesentliche Prinzipien der Umweltpolitik der Stadt Luxemburg sind festgelegt: Berücksichtigung der Umwelt in allen Politikfeldern, Messung und Reduzierung von Umwelt- und Gesundheitsbelastungen, Schonung und Wiederverwertung von Ressourcen, Minimierung des Treibhauseffekts, Einrichtung eines effizienten Umwelt-, Energie- und Verkehrsmanagements, verwaltungsinterne Weiterbildung im Bereich Umwelt, umfassende Förderung eines umweltbewussten, auf Nachhaltigkeit gerichteten Verbraucherverhaltens, Sensibilisierung der Jugend, breite Bürgerbeteiligung und -information, sowie Zusammenarbeit mit anderen Städten und Gemeinden.

Le plan d'action environnemental est un instrument stratégique qui doit aider à définir les objectifs, à reconnaître les besoins d'action urgents, à fixer les priorités, à planifier et mieux organiser les actions, ainsi qu'à mesurer leur efficacité.

Der Umweltaktionsplan ist ein strategisches Instrument, das helfen soll Umweltziele zu definieren, dringenden Handlungsbedarf zu erkennen, Prioritäten zu setzen, Aktionen zeitlich zu planen und optimal zu organisieren sowie ihre Wirksamkeit zu messen.



La mise en œuvre du plan

A l'accord sur les principes fondamentaux ont succédé et l'analyse de la situation actuelle et la définition d'une « feuille de route » : Quels objectifs précis doivent être fixés ? Quelles actions sont déjà mises en place ? Lesquelles doivent encore être lancées ? Les priorités ont alors été fixées en fonction des critères suivants : Quelle action est urgente ? Laquelle a l'effet le plus important ? etc. Au final, 8 grands champs thématiques se sont dégagés, ainsi que 25 objectifs précis et 76 domaines d'actions avec des sous-projets définis encore plus concrètement. Le plan d'action environnemental a également dessiné les structures de base d'un management environnemental. Celui-ci inclut clairement la participation des citoyens : d'une part sous la forme d'un soutien et d'un concours actifs, d'autre part sous la forme d'un échange d'informations, auquel va notamment servir le magazine environnemental ECOlogique. Vient enfin la mise en œuvre, avec mesure et évaluation de l'efficacité, bilan et comparaison avec d'autres villes et années (benchmarking).

Die Planungs- und Umsetzungsschritte

Nach der Verständigung auf die Grundprinzipien folgte eine Analyse der aktuellen Umweltsituation und die Festlegung eines „Fahrplans“: Welche Einzelziele sollen angestrebt werden? Welche Aktionen bestehen bereits und welche sollen noch starten? Dabei wurden Prioritäten gesetzt nach Kriterien wie: Welche Aktion ist dringend? ... hat die größte Wirkung? ... usw. Daraus ergaben sich 8 Themenfelder, 25 Einzelziele und 76 Aktionsbereiche mit noch konkreter definierten Unterprojekten. Für die Umsetzung wurden im Aktionsplan die Grundstrukturen für ein Umweltmanagement skizziert. Dieses schließt die Beteiligung der Bürger ausdrücklich ein: Zum einen in Form aktiver Unterstützung und Mitwirkung, zum anderen in Form eines Austauschs von Informationen. Dazu dient unter anderem auch das Umweltmagazin ECOlogique. Schließlich folgt die Umsetzung mit Messung und Auswertung der Wirksamkeit. Letzteres dient der Bilanzierung und dem Vergleich mit anderen Jahren oder auch Städten (Benchmarking).

Les 8 grands thèmes du plan d'action environnemental

Die 8 Themenfelder des Umweltaktionsplans

- 1 Protection des biens collectifs naturels
Schutz der natürlichen Gemeinschaftsgüter
- 2 Consommation responsable
Verantwortungsvoller Konsum
- 3 Planification et développement de la ville
Stadtplanung und Stadtentwicklung
- 4 Amélioration de la mobilité, diminution du trafic
Verbesserte Mobilität, weniger Verkehr
- 5 Mesures communales en faveur de la santé
Kommunale gesundheitsfördernde Maßnahmen
- 6 Du local au global
Von lokal zu global
- 7 Politique locale et administration pour le développement durable
Lokale Politik und Verwaltung für Nachhaltigkeit
- 8 Sensibilisation et information
Sensibilisierung und Information



Achèvement du complexe scolaire de Hamm, avec les normes de maison basse consommation ou « maison passive » (utilisation d'énergie de seulement 24,4 kWh/m² par an)

Fertigstellung des Schulkomplexes in Hamm nach Passivhaus-Standard (Energieverbrauch nur 24,4 kWh/m² im Jahr)

La mise en œuvre du plan : Sélection de projets 2007

Energie et protection du climat

Depuis fin 2007, les maîtres d'ouvrage peuvent avoir recours à un conseil complet en matière énergétique, qui est subventionné jusqu'à 90% par la ville pour les personnes privées. La ville prête également attention à l'efficacité énergétique pour les nouvelles constructions et la rénovation de ses propres bâtiments. Elle met en place de telles mesures en vertu du principe de la moindre consommation énergétique. De plus, la ville encourage le recours aux énergies renouvelables. C'est ainsi que la micro-centrale hydro-électrique Hasteschmitten est actuellement construite sur l'Alzette. Qui plus est, la ville a pris une série de décisions pour une utilisation efficace de l'énergie. Le réseau de chauffage urbain est ainsi constamment étendu – les sept centrales de cogénération alimentent toujours davantage de bâtiments en chaleur. Les premiers tuyaux sont actuellement posés pour récupérer la chaleur de l'usine d'incinération du Sidor. Au final, la ville contribue significativement à la réduction des émissions de CO₂ à laquelle elle s'est engagée dans le cadre de l'Alliance pour le climat (réduction de 10 % tous les cinq ans).

Die Planrealisierung: Ausgewählte Projekte 2007

Energie und Klimaschutz

Seit Ende 2007 können Bauherren eine umfassende Energieberatung nutzen, die bei Privatpersonen zu 90% von der Stadt bezuschusst wird. Auch beim Neubau und der Instandsetzung der eigenen Gebäude achtet die Stadt auf Energieeffizienz: Sie realisiert solche Maßnahmen nur noch nach dem Passivhaus- bzw. dem Niedrigenergiestandard. Außerdem fördert die Stadt den Einsatz regenerativer Energien. So ist derzeit die Wasserkraftanlage Hasteschmitten an der Alzette im Bau. Darüber hinaus hat die Stadt eine Reihe von Beschlüssen zum effizienten Umgang mit Energie gefasst. So wird das Fernwärmenetz ständig ausgedehnt – die sieben Blockheizkraftwerke beliefern immer mehr Gebäude mit Wärme. Die ersten Rohre zur Nutzung der Abwärme der Müllverbrennungsanlage des Sidor werden zur Zeit verlegt. Insgesamt leistet die Stadt mit ihren Maßnahmen einen bedeutenden Beitrag zur Reduzierung der CO₂-Emissionen, zu der sie sich im Klimabündnis verpflichtet hat (Reduktion um 10 % alle fünf Jahre).

Sélection de projets 2007

Biodiversité

Pour conserver une faune et une flore les plus diverses possibles, les forêts municipales sont gérées selon les principes du développement durable. Près de 1 000 hectares de forêt ont ainsi reçu le label FSC en 2007. A compter de 2008, la biodiversité sera encore davantage encouragée dans les zones libres intra-urbaines. Les services municipaux, mais aussi les entreprises en zones artisanales et les personnes privées seront conseillés et motivés en ce sens.

Ausgewählte Projekte 2007

Biodiversität

Um eine möglichst große Vielfalt an Tier- und Pflanzenarten zu erhalten, werden die städtischen Wälder inzwischen nach den Prinzipien der Nachhaltigkeit bewirtschaftet. Fast 1.000 ha Wald wurden deshalb 2007 mit dem FSC-Label zertifiziert. Ab 2008 soll die Biodiversität weiter in den innerstädtischen Freiräumen gefördert werden. Dazu sollen die eigenen Dienste, aber auch Unternehmen in Gewerbegebieten sowie Privatpersonen (z.B. Kleingärtner) entsprechend beraten und motiviert werden.

Qualité de l'eau et du sol

Plus de la moitié de l'eau potable provient des sources situées dans la périphérie. Afin d'éviter qu'elle soit polluée par des nitrates et des pesticides, nuisibles pour la santé et l'environnement, la ville a lancé en 2007 une campagne sur cinq années pour conseiller les agriculteurs dans leur utilisation – si elle est nécessaire – des engrais et des produits phytosanitaires dans les bassins versants de plus de 5.000 ha. En 2007, la construction d'une station d'épuration plus moderne et plus grande a commencé à Beggen pour mieux préserver les cours d'eau.

Wasser- und Bodenqualität

Mehr als die Hälfte des Trinkwassers stammt aus Quellen im nahen Umland. Um zu verhindern, dass es mit umwelt- und gesundheitsschädlichen Nitraten und Pestiziden verunreinigt wird, hat das städtische Wasserwerk 2007 eine 5-jährige Kampagne gestartet, um die Landwirte aus den über 5.000 ha großen Einzugsgebieten zu beraten, wie sie Dünger- und Pflanzenschutzmittel – wenn überhaupt – am sinnvollsten einsetzen. Außerdem ist 2007 mit dem Bau einer moderneren und vergrößerten Kläranlage in Beggen begonnen worden um die Flüsse besser zu schützen.



Exploitation de la forêt communale selon le standard FSC: protection de l'environnement et responsabilité sociale

Bewirtschaftung des Gemeindewaldes nach FSC-Standard: Umweltschutz und soziale Verantwortung



Programme de protection des ressources en eau 2007-2011: analyses de l'eau et du sol, conseil aux agriculteurs

Grundwasserschutzprogramm 2007-2011: Boden- und Wasseranalysen, Beratung der Landwirte

Qualité de l'air

Depuis 2007, la ville travaille en collaboration avec le Ministère de l'Environnement au « Plan qualité air ». Il s'agit de questions comme : Quelle est la qualité actuelle de l'air ? Comment va-t-elle évoluer dans les années à venir ? Qui est le premier responsable de la pollution de l'air ? Le but est de mettre en place des mesures adéquates, sur la base de ces connaissances, pour rentrer dans les limites fixées par l'Union européenne (en particulier pour les oxydes d'azote ou pour les particules fines).

Luftqualität

Seit letztem Jahr arbeitet die Stadt in Kooperation mit dem Umweltministerium am Luftreinhalteplan. Dabei geht es um Fragen wie: Wie ist die heutige Luftqualität in der Stadt? Wie wird sie sich in den nächsten Jahren weiter entwickeln? Wer ist Hauptverursacher der Luftverschmutzung? Ziel ist es, aus den Erkenntnissen sinnvolle Maßnahmen zur Reduzierung der Schadstoffemissionen und zur Einhaltung der europäischen Grenzwerte u.a. für Stickoxide und Feinstaub zu entwickeln.

Mobilité

La mobilité doit encore être améliorée et le trafic motorisé individuel doit être réduit au profit des transports publics et de la « mobilité douce ». En font partie de nombreuses actions entamées en 2007 et intensifiées en 2008 telles que l'optimisation des lignes de bus en évitant les trajets à double emploi, l'extension des pistes cyclables, le lancement du service vel'oh! et le développement d'un plan de la ville pour enfants.

Mobilität

Die Mobilität soll weiter verbessert und der motorisierte Individualverkehr zugunsten des öffentlichen Transports und der sanften Mobilität reduziert werden. Dazu gehören viele Aktionen, die 2007 in die Wege geleitet wurden und 2008 verstärkt werden, wie die Optimierung der Buslinien (Vermeidung von Doppelrouten), der Ausbau des Radwegenetzes, die Einführung des vel'oh! und die Entwicklung eines Kinderstadtplans (Entschärfung von Gefahrenstellen, Hinweis auf sichere Wege).

Consommation responsable

En s'étant engagée dès 2007 à utiliser si possible du papier recyclé à 100%, la ville entend donner l'exemple d'une utilisation responsable des ressources. Elle incite en même temps le marché à proposer davantage de produits éco-responsables. Ce type d'action sera élargi en 2008 pour l'achat d'équipements de bureau, l'utilisation des produits de nettoyage et la gestion des déchets.

Verantwortungsbewusster Konsum

Mit ihrem Beschluss, ab 2007 möglichst nur noch 100%-Recyclingpapier zu verwenden, gibt die Stadt ein gutes Beispiel für einen verantwortlichen Umgang mit Ressourcen und macht zugleich Druck auf den Markt, verstärkt umweltfreundliche Produkte anzubieten. Die Aktionen für verantwortungsbewussten Verbrauch werden 2008 auf den Einkauf von Bürogeräten, den Einsatz von Putzmitteln und den Umgang mit Abfall ausgedehnt.

Le délégué à l'environnement

Le poste de délégué à l'environnement est occupé depuis octobre 2006. Il accompagne la mise en œuvre de la politique communale, il soutient le collège échevinal par ses avis en matière d'environnement, il conseille les services de la ville, il est la personne de contact avec les services de l'Etat, il organise la formation du personnel de la ville et participe au travail de communication vers l'extérieur.

Der Umweltbeauftragte

Der Posten eines Umweltbeauftragten ist seit Oktober 2006 besetzt. Dieser ist die Kontaktperson, die in Sachen Umwelt die Umsetzung der Aktionen der Stadt begleitet, den Schöffenrat mit seinen Stellungnahmen unterstützt, die Dienststellen der Stadt berät, die guten Kontakte zu den staatlichen Stellen pflegt, die Schulung des Personals der Stadtverwaltung organisiert und sich an der Öffentlichkeitsarbeit beteiligt.

Effets des projets environnementaux de la ville en 2007

- Réduction des émissions de CO₂ de 20 743 tonnes par substitution du chauffage urbain aux chauffages individuels
- Recyclage de 41% des déchets produits
- Extension de 8 km des pistes cyclables en Ville de Luxembourg
- Certification FSC de 966 hectares de forêt
- Plantation d'environ 17 000 arbustes et de 400 arbres
- Réduction du fumage à l'azote sur 540 hectares à l'intérieur des bassins tributaires des sources
- Remplacement d'un total de 4 300 000 feuilles de papier par du papier 100% recyclé, cela fait : 800 arbres abattus en moins, réduction de 12 000 kilos des émissions de CO₂ et économie de 2 millions de litres d'eau
- Achat de 10 nouveaux bus aux normes d'émissions EEV

Wirkungen der städtischen Umweltprojekte im Jahr 2007

- 20 743 Tonnen weniger CO₂-Emissionen durch das Ersetzen von Individualheizungen durch Fernwärme
- Recycling von 41% der gesammelten Abfälle
- Ausbau der innerstädtischen Fahrradpisten um weitere 8 km
- FSC-Zertifizierung von 966 ha Wald
- Pflanzung von rund 17 000 Sträuchern und 400 Bäumen
- Reduzierung der Stickstoffdüngung in den Quelleneinzugsgebieten auf 540 ha
- Umstellung von insgesamt 4 300 000 Blatt Papier auf 100%-Recyclingpapier. Das bedeutet: 800 gefällte Bäume weniger, Reduktion der CO₂-Emissionen um 12 000 Kilos und Einsparung von 2 Millionen Liter Wasser
- Einkauf von 10 neuen Bussen mit EEV-Abgasnorm

Glossaire

Que signifie la norme EEV ?

« EEV » correspond à « enhanced environmentally friendly vehicle » soit des véhicules propres. C'est ainsi que l'on désigne depuis peu les normes européennes d'émissions pour les bus et les poids lourds, plus sévères que la norme Euro 5.

Qu'est-ce qu'une certification FSC ?

« FSC » signifie « forest stewardship council » et désigne une organisation d'utilité publique qui s'engage pour une exploitation des forêts respectueuse de l'environnement, économiquement durable et socialement responsable, et qui encourage la commercialisation de bois produit de façon écologique et socialement acceptable. Cette certification est décernée aux entreprises du bois qui pratiquent une exploitation responsable.



Glossar

Was bedeutet EEV-Abgasnorm?

„EEV“ steht für „enhanced environmentally friendly vehicle“ – besonders umweltfreundliches Fahrzeug. Damit wird der zurzeit anspruchsvollste Abgas-Standard für Busse und LKW in Europa bezeichnet, der strenger als die Euro 5-Norm ist.

Was ist eine FSC-Zertifizierung?

„FSC“ bedeutet „Forest Stewardship Council“ und steht für eine gemeinnützige Organisation, die sich für eine umweltgerechte, sozialverträgliche und wirtschaftlich tragfähige Bewirtschaftung der Wälder einsetzt und die Vermarktung ökologisch und sozial korrekt produzierten Holzes fördert. Eine Zertifizierung erhalten die Forstbetriebe, die für eine verantwortungsvolle Waldwirtschaft stehen.



Les espaces verts de la ville : aménagement et entretien écologiques
Die Grünflächen der Stadt: ökologisch angelegt und unterhalten

Contexte

ECOLOGIQUE – un magazine durable

ECOLOGIQUE est imprimé sur du papier 100% recyclé (voir l'autodéclaration d'engagement, page 4). Notre papier porte un label écologique et a été blanchi sans chlore, ni azurant optique chimique. L'imprimerie travaille en respectant l'environnement selon les normes ISO 14001. Elle utilise des encres biologiques qui sont fabriquées à partir de matières premières renouvelables et sans métaux lourds. On a renoncé aux laques d'impression, aux revêtements spéciaux et aux larges colorations dans le magazine. Cette dernière initiative est à la fois écologique et économe en encre : D'abord dans l'imprimerie et deuxièmement en privé chez vous à la maison, lorsque vous souhaitez imprimer la revue à partir d'Internet. En outre, l'expédition s'effectue sans matériel d'emballage. De cette façon, ECOLOGIQUE lui-même est un bon exemple de la manière dont un magazine attirant peut être produit et distribué selon des critères écologiques.

Hintergrund

ECOLOGIQUE – ein nachhaltiges Magazin

ECOLOGIQUE wird auf 100%-Recyclingpapier gedruckt (siehe Selbstverpflichtungserklärung, Seite 4). Dieses hat ein Umweltprüfsiegel und ist chlorfrei ohne chemische Aufheller gebleicht. Die beauftragte Druckerei arbeitet umweltgerecht nach ISO 14001. Sie verwendet biologische Druckfarben, die aus erneuerbaren Grundstoffen hergestellt werden und frei von Schwermetallen sind. Auf Drucklacke, Beschichtungen und großflächige Färbungen wird im Magazin verzichtet. Letzteres ist doppelt umwelt- und tintenschonend: Erstens in der Druckerei und zweitens privat bei Ihnen zuhause, wenn Sie sich das Magazin aus dem Internet ausdrucken möchten. Außerdem erfolgt der Versand ohne Verpackungsmaterial. Damit ist ECOLOGIQUE selbst ein gutes Beispiel dafür, wie ein ansprechendes Magazin nach ökologischen Kriterien produziert und verteilt werden kann.

Mémo-risez le numéro utile sur votre portable !
Le 80061100 (numéro gratuit) est à votre disposition pour toute information. Mémo-risez ce numéro sur votre téléphone portable ! Il vous aidera aussi en cas de crevaison, d'accident ou de vol.

La sécurité avant tout !
L'utilisation des bicyclettes vel'oh! doit rester un plaisir. Pour votre propre sécurité et celle des autres usagers, respectez le code de la route.

Kostenlose Servicenummer im Handy speichern!
Unter 800 611 00 steht eine kostenlose Service-Hotline für Informationen zur Verfügung. Speichern Sie sich diese Nummer in Ihrem Handy ab! Sie hilft Ihnen auch bei einer Reifenpanne, einem Unfall oder bei Diebstahl weiter.

Auf die Sicherheit achten!
Die Nutzung der vel'oh!-Fahrräder soll Spaß machen. Zu Ihrer eigenen Sicherheit und der der anderen Verkehrsteilnehmer sollten Sie die Straßenverkehrsordnung beachten.

Conseils

vel'oh! la nouvelle mobilité en Ville de Luxembourg

Faire ses achats quotidiens rapidement à vélo, sans souci inutile de stationnement ? Profiter du beau temps et se rendre au travail ou au restaurant à bicyclette ? Ou simplement flâner en ville ? vel'oh! ouvre un nouvel univers de possibilités.

Sur le territoire de la Ville de Luxembourg, il y a 250 bicyclettes à votre disposition 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.

Vous pouvez soit vous abonner sur le site www.veloh.lu en achetant une carte « longue durée » valable pour un an au prix de 15 euros, soit acheter un billet courte durée pour 1 euro valable pendant 7 jours.

Plus d'infos sur : www.veloh.lu

Tipps

Vel'oh – die neue Mobilität in der Stadt

Mit dem Fahrrad schnell und bequem die täglichen Einkäufe erledigen – ohne lästige Parkplatzsuche? Das schöne Wetter nutzen und mit dem Rad zur Arbeit oder ins Restaurant fahren? Oder einfach ein bisschen in der Stadt bum-meln? vel'oh! macht es möglich.

Auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg gibt es 25 Stationen, an denen insgesamt 250 Fahrräder ausgeliehen werden können. Und zwar 24 Stunden am Tag und 7 Tage die Woche.

Entweder Sie abonnieren unter www.veloh.lu eine Langzeitkarte. Sie ist ein Jahr gültig und kostet 15 €. Oder Sie kaufen ein Kurzzeitticket direkt an einer vel'oh!-Säule. Ein Kurzzeitticket ist sieben Tage lang gültig und kostet 1 €.

Mehr Infos unter: www.veloh.lu



Les services de la ville qui s'occupent de l'environnement
Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

- Service des parcs** T. 47 96 28 67 / parcs@vdl.lu
Service des forêts T. 47 96 25 65 / forets@vdl.lu
Service des eaux T. 47 96 28 83 / 47 96 25 74
Service assainissement T. 47 96 25 17 / canal@vdl.lu
Service d'hygiène „Ëmwelttelefon“ T. 47 96 36 40 / hygiene@vdl.lu
Service énergétique et chauffage urbain T. 47 96 30 55
Energieberodung T. 47 96 24 86 / energieberodung@vdl.lu
Service de l'électricité T. 47 96 28 71 / 47 96 32 88 / electricite@vdl.lu
Service des bus T. 47 96 29 75, 47 96 29 84 / autobus@vdl.lu
Service de la circulation T. 47 96 23 10 / circulation@vdl.lu
Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 47 96 25 44
Haus vun der Natur T. 47 96 68 66 / hausnatur@technolink.lu
CAPEL T. 47 96 32 73 / www.capel.lu
Délégué à l'environnement environnement@vdl.lu



Au sommaire de notre édition d'été

A la une : L'eau, c'est la vie - Ce qu'il faut savoir sur notre ressource naturelle la plus importante. Quelle est sa qualité ? Comment pouvons-nous l'économiser ? Comment se comporter de façon responsable ? Un autre grand thème sera l'éducation et l'environnement avec les matériels scolaires qui préservent l'environnement et l'école écologique de Hamm.

In der Sommer-Ausgabe

Titelthema: Wasser ist Leben - Wissenswertes unserer wichtigsten natürlichen Ressource. Wie können wir es schonen? Wie gehen wir verantwortungsbewusst damit um? Wie ist unsere Trinkwasserqualität? Andere Themen: umweltfreundliche Schulmaterialien und ökologische Schule in Hamm.

Comité de rédaction / Redaktion: Simone Hornick, Pascale Kauffman,
Norbert Neis, Jean Schlitz, Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur du papier / Gedruckt auf: Cyclus Print, 100% recyclé
Tirage / Auflage: 50.000
Textes / Texte: Prime Communication Factory S.A.
Layout: Mikado S.A.